Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (takie było) podobieństwo ich twarzy: twarze człowieka i twarze lwa od prawej z ich czterech, i twarze byka od lewej z jej czterech, i twarze orła u każdej z jej czterech\* \*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli chodzi o twarze każdej z czterech postaci, to jedna przypominała oblicze człowieka, druga, z prawej strony, oblicze lwa, trzecia, z lewej strony, oblicze byka, a czwarta twarz przypominała oblicze orła — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ich twarze miały *taki* wygląd: wszystkie cztery miały *z przodu* twarz ludzką, z prawej strony — twarz lwa, z lewej strony wszystkie cztery *miały* twarze wołu, a także *z tyłu* miały wszystkie twarz orła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A podobieństwo twarzy ich takie: Z przodku twarz ludzka a twarz lwia po prawej stronie każdego z nich, a twarz wołowa po lewej stronie wszystkich czworga, także twarz orlą z tyłu miało wszystko czworo z nich: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A podobieństwo twarzy ich: twarz człowiecza i twarz lwia po prawicy tego czworga, a twarz wołowa po lewicy tego czworga, a twarz orłowa na wierzchu tego czworga. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oblicza ich miały taki wygląd: każda z czterech istot miała z prawej strony oblicze człowieka i oblicze lwa, z lewej zaś strony każda z czterech miała oblicze cielca i oblicze orła, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ich oblicza wyglądały u wszystkich czterech z przodu jak twarz ludzka, z prawej strony jak twarz lwa, z lewej strony jak twarz wołu, a z tyłu jak twarz orła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ich oblicza były podobne do oblicza człowieka i do oblicza lwa po prawej stronie wszystkich czterech, do oblicza wołu po lewej wszystkich czterech i do oblicza orła u wszystkich czterech. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | U wszystkich czterech twarze miały z przodu wygląd człowieka, z prawej strony lwa, z lewej wołu, a z tyłu orła. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wygląd ich oblicza: z prawej strony wszystkie cztery miały oblicze człowieka i oblicze lwa, zaś z lewej strony wszystkie cztery miały oblicze wołu i oblicze orła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І подоба їхніх лиць: лице людини, і лице лева з правого боку в чотирьох, і лице теляти з лівого боку в чотирьох, і лице орла в чотирьох. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kształt ich oblicza był takim: Twarz człowieka, a po prawej tych czterech oblicze lwa, a po lewej oblicze byka, a z tyłu tych czterech oblicze orła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co do podobieństwa ich obliczy: każde z tych czterech miało oblicze człowieka, a z prawej strony oblicze lwa, i każde z czterech miało z lewej strony oblicze byka; każde z czterech miało też oblicze orła. |

1. 1) W czterech twarzach dopatrywano się różnych symboli. Każda z nich wyobrażała najsilniejszego przedstawiciela swojego gatunku: dzikich i udomowionych zwierząt, ptaków i ludzi (<x>240 30:30</x>; <x>240 14:4</x>; <x>240 23:5</x>; Ab 4; <x>10 1:26</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>330 10:14</x>; <x>730 4:7</x> [↑](#footnote-ref-3)